

한·중 시각어의 원형 의미와 의미 확장 양상의 특성 — 한국어 시각어에 대한 중국어 대응표현 중심으로

이은민*

【목 차】

1. 들어가며
2. 한·중 시각 동사의 의미 비교
3. 한·중 시각 형용사의 의미 비교
 - 3.1 한·중 '빛'의 시각 형용사
 - 3.2 한·중 '색채'의 시각 형용사
4. 한·중 시각어의 의미 확장 비교
 - 4.1 한·중 시각 동사의 의미 확장 비교
 - 4.2 한·중 시각 형용사의 의미 확장 비교
5. 나가며

【초록】

본고는 한·중 감각어 중 하나인 시각어에 대한 원형 의미와 의미 확장 그리고 특성에 대해 알아보고자 한다. 그중 한국어의 시각어 중 토박이말을 대상으로 주요 시각 동사와 시각 형용사를 살펴보고, 이에 상응하는 중국어의 시각 동사와 시각 형용사를 살펴보고 비교 분석하고자 한다. 한국어의 주요 시각 동사로는 '보다'를, 시각 형용사로는 '밝다·어둡다, 희다·검다·붉다·푸르다·누르다'를, 이에 대한 중국어의 시각 동사는 '看'을, 시각 형용사는 '亮, 暗, 白, 黑, 红, 蓝, 黄'을 살펴보고 비교 분석하고자 한다.

【키워드】 신체화, 시각어, 시각 동사, 시각 형용사, 원형 의미, 의미 확장, 은유, 환유

* 부산외국어대학교 중국학부 강사 (eunminlee9@naver.com)

1. 들어가며

감각어는 우리 자신이 환경 속에서 신체적 경험을 수용하고 표출하는 창구의 역할을 해준다. 즉, 우리는 감각어를 통해 일차적으로 가장 기본적이고 물리적인 감각 경험의 의미를 표현하고 이해할 뿐 아니라, 이에 기반을 둔 의미 확장에 의해 추상적이고 주관적인 인식과 판단의 경험 세계에 대처해 나간다.¹⁾ 이와 관련해서 본고는 감각어 중 하나인 시각어를 통한 한·중 시각 동사, 시각 형용사의 가장 기본적인 의미인 원형 의미를 바탕으로 한 확장 의미를 살펴보고 비교 분석하고자 한다. 이 과정을 통해 한·중 시각어의 활성화 양상과 의미 작용의 범위와 경향성, 그리고 원형 의미를 통해선 신체화와 관련된 동기화의 원리 또한 알 수 있을 것이다.

이를 위해 본고는 인지언어학의 신체화에 그 기반을 삼고 한·중 시각 동사와 시각 형용사에 대해 사전을 활용하기로 한다. 이에 한국어는 사전으로 『민중 엡센스 국어사전』, 『고려대 중한 사전』, 『교학사 현대중한사전』, 『흑룡강 중한사전』을, 중국어는 사전으로 『现代汉语词典』(第6版), 『汉语形容词用法词典』, 『汉语动词用法词典』을 활용하기로 한다.

2. 한·중 시각 동사의 의미 비교

감각어는 시각·청각·촉각·미각·후각의 오감에 걸쳐 있으며 감각기관의 신체 부위 명사인 ‘눈·귀·살갓·혀·코’에서 지각되는 감각 동사와 감각 형용사로 이루어진다.²⁾

한·중 감각어 중 하나인 시각어의 범위와 폭이 넓어 선정하기가 쉽지 않지만, 본고에서는 한국어의 시각어 중 토박이말³⁾을 기준으로 한 시각 동사와 시각 형용사를 살펴보고 여기에 상응하는 중국어의 시각 동사와 시각 형용사를 살펴보고자 한다.

이에 먼저 한·중 시각 동사를 살펴보도록 한다.

토박이말을 대상으로 한 한국어의 주요 시각 동사로 ‘보다’를 꼽을 수 있다. 이에 상응하는 중국어 시각 동사로는 ‘看’을 들 수 있다.

그럼 먼저 한국어 시각 동사 ‘보다’ 그리고 중국어 ‘看’의 사전적 의미를 살펴보기

1) 임지룡, 「감각어의 의미 확장 양상과 특성」, 『국어교육연구』, 제63집, 국어교육학회, 2017.02, p.336.

2) 임지룡, 위의 논문, p.336.

3) 토박이말이란 본디부터 우리나라에 어떤 말로서, 외국에서 빌려온 흔적을 찾아볼 수 없는 순수 리말을 일컫는다.

로 한다.

‘보다’

- ① 사물의 모양을 눈을 통해 알다. ㉞ 눈을 크게 뜨고 자세히~.
- ② 알려고 두루 살피다. ㉞ 어느 모로 보아도 그는 장군감이다.
- ③ 눈으로 즐기거나 감상하다. ㉞ 연극[텔레비전]을~.
- ④ 보살피거나 지키다. ㉞ 아이를 ~.
- ⑤ 맡아서 처리하다. ㉞ 사무를 ~.
- ⑥ 누려서 가지다. ㉞ 재미 ~ ㉞ 친구 덕을 톡톡히 ~.
- ⑦ 시험을 치르다. ㉞ 수학 시험을 잘 보았다.
- ⑧ 팔거나 사려고 장으로 가다. ㉞ 장을 보러 가다.
- ⑨ 값을 부르다. ㉞ 절반 값밖에 안 ~.
- ⑩ 대소변을 누다.
- ⑪ 어떤 일을 당하거나 얻다. ㉞ 손해를 ~.
- ⑫ 참고 기다리다. ㉞ 어디 두고 보자.
- ⑬ 좋은 때를 만나다.
- ⑭ 자손을 낳거나 며느리·사위를 맞다. ㉞ 사위를 ~. ㉞ 사내 동생을 ~.
- ⑮ 남편이나 부인이 모르게 이성을 사귀다. ㉞ 셋서방을 ~.
- ⑯ 음식상이나 잠자리를 채비하다. ㉞ 상을 ~ ㉞ 할머니 이부자리를 봐 드리다.
- ⑰ 운수 등을 점치다. ㉞ 사주를 ~.
- ⑱ 어떤 목적으로 만나다. ㉞ 나 좀 봅시다.
- ⑲ 어떤 결과에 이르다. ㉞ 끝장을 ~.

‘看’⁴⁾

- ① 보다, 구경하다 / 使视线接触人或物 : ~书 | ~电影 | ~了他一眼.
- ② …라고 보다[판단하다], …라고 생각하다[여기다] / 观察并加以判断 : 我~他是个可靠的人 | 你~这个办法好不好?
- ③ 달려있다 / 取决于 ; 决定于 : 这件事能不能成功全~你了 | 飞机能否准时起飞, 要~天气如何.
- ④ 방문하다 / 访问 ; 探望 ; ~望 | ~朋友.
- ⑤ 대하다, 대우하다 / 对待 : ~待 | 另眼相~ | 别拿我当外人~.
- ⑥ 진찰하다, 치료하다 / 诊治 : 王大夫把我的病~好了.
- ⑦ 보살피다 / 照料 : 照~ | 衣帽自~.
- ⑧ (…하지않도록)조심하다, 주의하다 / 用在表示动作或变化的词或词组前面, 表示预

4) 논문의 가독성을 위해 중국어 사전 속 의미는 먼저 한국어 번역을 앞에 간단히 넣고, 중국어의 의미를 모두 나타내도록 한다.

见到某种变化趋势, 或者提醒对方注意可能发生或将要发生的某种不好的事情或情况 : 行情~涨 | 别跑! ~摔着! | ~饭快凉了, 快吃吧.

⑨ 해보다, 시험해 보다 / 用在动词或动词结构后面, 表示试一试 (前面的动词常用重叠式): 想想~ | 找找~ | 评评理~ | 先做几天~.

위의 한·중 시각동사 ‘보다’와 ‘看’을 살펴보면, 둘 다 사용 범위가 넓다란 것을 알 수 있다. 그중 한국어 ①의 ‘사물의 모양을 눈을 통해 알다’와 중국어 ①의 ‘보다, 구경하다’는 ‘보다’와 ‘看’의 원형 의미를 나타낸다. 즉, 한·중 모두 원형 의미는 눈을 통해 사물을 보는 것을 의미한다. 그 밖에 한국어의 ②-⑱과 중국어의 ②-⑨는 원형 의미를 토대로 한 확장 의미를 나타낸다. 이 중 한·중 확장 의미 또한 대체로 비슷하지만 쓰임에 있어 조금씩 차이를 보인다. 한국어 ⑤-⑱의 ‘일이나 업무를 맡아서 처리할 때’, ‘재미나 친구 덕 등을 누리 가질 때’, ‘시험을 치를 때’, ‘물건 등을 팔거나 사러 장에 갈 때’, ‘값을 부를 때’, ‘대소변을 할 때’, ‘어떤 일을 당하거나 얻을 때’, ‘참고 기다릴 때’, ‘좋은 때를 만날 때’, ‘자손을 낳거나 며느리·사위를 맞을 때’, ‘남편이나 부인 모르게 이성을 사귄 때’, ‘음식상이나 잠자리를 채비할 때’, ‘운수 등을 점칠 때’, ‘어떤 목적으로 만날 때’, ‘어떤 결과에 이를 때’가 해당된다. 중국어는 ③, ⑤, ⑥, ⑧, ⑨의 ‘결정이나 책임이 달려있을 때’, ‘사람을 대하거나 대우할 때’, ‘진찰이나 치료할 때’, ‘어떤 좋지 않은 일 등이 생기지 않도록 주의하거나 조심할 때’, ‘동사나 동사구조 뒤에 쓰여 무엇을 해보거나 시험해 보는 것’이 해당된다.

3. 한·중 시각 형용사의 의미 비교

한국어의 시각 형용사를 크게 ‘빛’과 ‘색채’로 나눌 수 있다. 빛에 관해선 ‘밝다·어둡다’와 색채에 관해선 ‘희다·검다·붉다·푸르다·누르다’로 분류할 수 있다.⁵⁾ 이에 상응하는 중국어의 시각 형용사로는 빛에 있어선 ‘亮, 暗’, 색채에 있어선 ‘白, 黑, 红, 蓝, 黄’으로 분류할 수 있다.⁶⁾ 이를 기준으로 본고는 한·중 시각 형용사의 원형 의미와 의미 확장 양상을 살펴보기로 한다.

5) 한국어의 시각 형용사에 대한 분류가 광범위한 뿐 아니라 학자에 따라 나누는 기준 또한 다를 수 있기에 본고는 임지룡(2017)에 근거해 크게 빛과 색채로 나누어 살펴보려고 한다. (임지룡, p. 344참조.)

6) 중국어 시각 형용사의 표현 또한 많지만 본고는 한국어의 시각 형용사에 가장 기본적으로 상응하는 ‘亮, 暗, 白, 黑, 红, 蓝, 黄’에 대해 살핀다.

3.1 한·중 ‘빛’의 시각 형용사

한·중 ‘빛’과 관련한 시각 형용사로 한국어로 ‘밝다’와 ‘어둡다’ 그리고 이에 상응하는 중국어로 ‘亮’과 ‘暗’의 원형 의미와 확장 의미를 살펴보기로 한다.

3.1.1 한·중 ‘밝다’와 ‘亮’의 의미 비교

한국어의 ‘빛’과 관련한 시각 형용사 ‘밝다’와 이에 상응하는 중국어 ‘亮’의 원형 의미와 확장 의미를 살펴보기로 한다.

(가) ‘밝다’

- ① 불빛 따위가 환하다. ㉠ 밝은 조명 / 햇살이 눈부시게~.
- ② 어둡지 않고 환하다. ㉡ 밝은 색 / 방이~.
- ③ 청력·시력이 좋다. ㉢ 귀가~.
- ④ 생각이나 태도가 분명하다. ㉣ 사리에~.
- ⑤ 사회가 공명하고 건전하다. ㉤ 밝은 정치 / 밝은 사회를 이룩하다.
- ⑥ 성공의 빛이 보이며 희망적이다. ㉥ 청년들의 미래는~.
- ⑦ 바르고 깃듯하다. ㉦ 경우가 밝은 사람.
- ⑧ 분위기·표정 따위가 즐겁고 명랑하다. ㉧ 밝게 웃으며 인사하다.

‘亮’

- ① 밝다, 환하다, 반들반들하다, 반짝반짝하다 / 光线强：明~ | 豁~ | 这盏灯不~.
- ② 빛나다 / 发光：天~了 | 手电筒~了一下 | 屋子里~着灯光.
- ③ (소리가)크고 맑다, 우렁차다 / (声音) 强；响亮：洪~ | 她的歌声脆而~.
- ④ 목청을 돋우다, 목소리를 높이다 / 使声音响亮：~起嗓子.
- ⑤ 분명하다, 똑똑하다, 탁 트이다 / (心胸、思想等) 开朗；清楚：心明眼~ | 听他这么一说，心里就~了.
- ⑥ 내보이다, 드러내다, 나타내다 / 显露；显系：~相 | 把底儿~出来 | 这种热带的蝙蝠，一~翅膀足有脸盆大.
- ⑦ 선명하다 / (颜色) 鲜明；有光泽：鲜~ | 这块布料的花色真~.
- ⑧ 성 姓 姓.

(가)에서 한국어 ①, ②의 ‘환함’을 나타내는 것과, 중국어 ①, ②의 ‘밝다’ 등의 의미는 원형 의미에 해당한다. 그밖에 한·중 ②-⑧은 원형 의미를 토대로 한 확장 의미를 나타낸다. 이 중 한·중 확장 의미 또한 대체로 비슷하지만 조금씩 쓰임에 있어 차

이를 보인다. 한국어의 ③,⑤,⑥,⑦의 ‘청력·시력의 좋음’, ‘사회의 공명정대’, ‘미래에 대한 성공과 희망’, ‘사람의 인성’, 중국어의 ③,④,⑥,⑧의 ‘소리의 맑고 우렁참’, ‘목청, 목소리를 높이는 것’, ‘내보이고 드러내는 것’, ‘이름의 성(姓)’의 확장 의미가 한·중 의미의 쓰임에 있어 차이를 나타낸다.

3.1.2 한·중 ‘어둡다’와 ‘暗’의 의미 비교

(나) ‘어둡다’

- ① 빛이 없어 밝지 않다. ㉠ 방 안이 ~.
- ② 시력이나 청력이 약하다. ㉡ 밤눈이 ~ ㉢ 귀가 ~.
- ③ 어떤 일에 밝지 못하다. ㉣ 시세에 ~ ㉤ 세상일에 ~.
- ④ 빛깔의 느낌이 무겁고 침침하다. ㉥ 어두운 보랏빛.
- ⑤ 분위기·표정·성격이 침울하고 무겁다. ㉦ 표정이 ~.
- ⑥ 희망이 없어 막막하다. ㉧ 어두운 소년 시절.
- ⑦ 사람이나 사회가 깨지 못하다. ㉨ 그의 말은 어두운 내 눈을 뜨게 했다.
- ⑧ (주로 ‘눈’을 주어로) 어떤 것에 욕심을 내다. ㉩ 돈에 눈이 ~.
- ⑨ 예상이나 전망이 좋지 않다. ㉪ 수출 전망이 ~.

‘暗’

- ① (빛이)어둡다, 껌껌하다, 컴컴하다, 캄캄하다 / 光线不足; 黑暗(跟“明”相对, 下②, ③同): 太阳落山了, 天色渐渐~下来.
- ② 몰래, 홀로, 은밀하게, 암암리에 / 珍隐藏不露的; 秘密的: ~号 | 明人不做~事.
- ③ 어리석다, 사리분별을 못하다/ 糊涂; 不明白: ~昧 | 兼听则明, 偏信则~.
- ④ (색깔이)검다 /(颜色) 浓重, 不鲜明: ~紫 | ~绿 | 这件衣服的颜色太~了.

(나)에서 한국어 ①의 ‘빛이 없어 밝지 않음’과 중국어 ①의 ‘빛이 어둡고 껌껌하거나 컴컴함’의 의미는 원형 의미에 해당한다. 그밖에 한·중 ②-⑨, ②-④는 원형 의미를 토대로 한 확장 의미이다. 이중 한국어 ②, ⑤, ⑥, ⑦, ⑧, ⑨의 ‘시력이나 청력의 약함’, ‘분위기·표정·성격의 침울함과 무거움’, ‘희망이 없는 막막함’, ‘사람이나 사회의 깨지 못한 어리석음’, ‘어떤 것에 욕심을 낼 때’, ‘예상이나 전망이 좋지 않음’의 확장 의미는 중국어에선 사용되지 않는 의미이다. 그리고 중국어 ②의 ‘몰래, 홀로, 은밀하게, 암암리에’의 확장 의미 또한 한국어에서 사용되지 않는 의미이다.

3.2 한·중 ‘색채’의 시각 형용사

본고는 한·중 ‘색채’와 관련한 시각 형용사로 한국어로 ‘희다·검다·붉다·푸르다·누르다’와 이에 상응하는 중국어로 ‘亮, 暗, 白, 黑, 红, 蓝, 黄’의 원형 의미와 확장 의미를 살펴보기로 한다.

3.2.1 한·중 ‘희다’와 ‘白’의 의미 비교

(가) ‘희다’

- ① 눈빛과 같다. ㉠ 흰 눈 ㉡ 흰 구름.
- ② [물] 스펙트럼의 모든 광선이 혼합하여 눈에 반사된 빛과 같다.
- ③ ‘희뻘다’의 준말.
[희가가 까치 배 바닥 같다] 말이나 행동을 희뻘게 하는 모양의 비유.
[흰 것은 종ियो 검은 것은 글씨라] 무식하여 글을 알아보지 못함의 비유.

‘白’

- ① 흰색, 백색 / 像霜或雪的颜色(跟“黑”相对)
- ② 흰색이나 흰색에 가까운 것 / 某些白色或近似白色的东西 : 葱~ | 茭~ | 卵~.
- ③ 밝다 / 光亮 ; 明亮 : 东方发~ | 大天~日.
- ④ 명백하다, 분명하다 / 清楚 ; 明白 ; 弄明白 : 真相大~ | 不~之冤.
- ⑤ 비다, 아무것도 더하지 않은 / 没有加上什么东西的 ; 空白 : ~饭 | ~开水 | ~卷 | 一穷二~.
- ⑥ 헛되이, 쓸데없이, 공연히 / 没有效果 ; 徒然 : ~跑一趟 | ~费力气.
- ⑦ 공짜로, 대가 없이, 무료로 / 无代价 ; 无报偿 : ~吃 | ~看戏 .
- ⑧ 정치상의 반동·반혁명을 상징함 / 象征反动 : ~军 | ~区.
- ⑨ 장례 / 指丧事 : ~事.
- ⑩ 업신여기며 흘겨보다 / 用白眼珠看人, 表示轻视或不满 : ~了他一 眼.
- ⑪ 성 / 姓 姓.

(가)에서 한국어 ①의 ‘눈빛과 같음’과 중국어 ①,②의 ‘흰색’, ‘흰색에 가까운 것’의 의미는 원형 의미에 해당한다. 그밖에 평소 잘 사용하진 않지만 한국어 ③의 ‘희뻘다’의 준말로써 ‘행동이나 말이 실속이 없거나 건방질 때’나 ‘속은 텅텅 비어 있어도 겉으론 호화로우울 때’나 ‘한 톨 없어도 손이 크며 마음이 넓을 때’의 의미로 사용한다. 중국어의 ‘白’는 원형 의미 말고 확장 의미의 사용 범위가 한국어 보다 넓음을 알 수 있다. 중국어 ③-⑨, ⑪의 ‘밝다’, ‘명백하다’, ‘비다’, ‘헛되이, 공연히’, ‘공짜로, 대가없이’, ‘정치상의 반동 그리고 혁명’, ‘장례’, ‘이름의 성(姓)’이 한국어 ‘희다’의 의미 확장

에선 사용되지 않는 의미이다.

3.2.2 한·중 ‘검다’와 ‘黑’의 의미 비교

(나) ‘검다’

- ① 빛이 먹빛 같이 어둡고 질다. 『검게 탄 얼굴.
- ② 마음이 정직하지 못하고 엉큼하다. 『검은 속셈이 드러나다 『검은 손길을 뿌리치다. [검은 고기 맛 좋다 한다]

‘黑’

- ① 검다, 까맣다, 검정색 / 像煤或墨的颜色(跟“白”相对) : ~板 | ~斑 | ~头发 | 白纸 ~字 | 脸都晒~了.
- ② 어둡다 / 黑暗 : ~牢 | 天~了 | 屋子里很~.
- ③ 저녁, 밤, 야간 / (~儿) 夜晚 ; 黑夜 : 摸~儿 | 起早贪~.
- ④ 은밀한, 보이지 않은, 비밀의, 비공개적인 / 隐秘的 ; 非法的 : ~市 | ~话 | ~户 | ~窝点 | ~社会.
- ⑤ 나쁘다, 악독하다, 고약하다, 사악하다/ 坏 ; 狠毒 : ~心肠 | 这种人心太 ~.
- ⑥ 법에 어긋나고 양심을 속이는 일을 하다 / 暗中坑害、欺骗或攻击 : 被骗子~了两万块钱 | 昨夜被人~了一砖头.
- ⑦ 횡령하다, 착복하다 / 通过互联网非法侵入他人的计算机系统查看、更改、窃取保密数据或干扰计算机程序 : 他们的网站被人~了.
- ⑧ 성 / 姓 .

(나)에서 한국어 ①의 ‘빛이 먹빛 같이 어둡고 질다’와 중국어 ①과 ②의 색깔에 있어 ‘검다, 까맣다’와 밝음의 반대인 ‘어둡다’는 원형 의미에 해당한다. 그리고 확장 의미에 있어선 한국어 ②의 ‘마음이 정직하지 못하고 엉큼함’과 중국어 ⑤와⑥의 ‘나쁘다, 악독하다’와 ‘법에 어긋나는 일을 함’은 마음이나 행동에 있어 좋지 않은 것을 행할 때 사용하는 의미 확장으로 한·중 모두 같은 맥락에서 사용되고 있다. 그리고 중국어 ‘黑’의 의미 확장 사용범위가 한국어 보다 광범위하다. ③,④,⑦,⑧의 시간을 나타내는 ‘저녁, 밤, 야간’, 무언가를 숨기는 ‘은밀한, 보이지 않은, 비밀의’, 옳지 않은 방법으로 무언가를 얻는 ‘횡령’ 그리고 ‘이름의 성(姓)’이 한국어 ‘검다’의 의미확장에선 사용되지 않는 의미이다.

3.2.3 한·중 ‘붉다’와 ‘红’의 의미 비교

(다) ‘붉다’

- ① 빛깔이 핏빛과 같다. ㉠ 붉은 장미 ㉡ 노을이 붉게 물들다.

‘红’

- ① 붉다, 빨강다 / 像鲜血的颜色：~枣 | ~领巾.
 ② 경사에 쓰이는 붉은 천 / 象征喜庆的红布：披~ | 挂~.
 ③ (사업 따위가)번창하다, 순조롭다, 성공적이다 / 象征顺利、成功或受人重视、欢迎：~运 | 开门~ | 满堂~ | 他唱戏唱~了.
 ④ 혁명적이다, (사상적인 면에)충성심이 강하다 / 象征革命或政治觉悟高：~军 | 又~又专.
 ⑤ 순익금, 이윤, 이익 배당금 / 红利：分~.
 ⑥ 성 / 姓 姓.

(다)에서 한국어의 ‘빛깔이 핏빛과 같다’와 중국어 ①의 ‘붉다, 빨강다’는 원형 의미를 나타낸다. 그리고 한국어의 ‘붉다’는 확장 의미는 없고 원형 의미로만 쓰인다. 중국어는 ②,③,④,⑤,⑥의 ‘경사에 쓰이는 붉은 천’, ‘(사업 따위가)번창함, 순조로움, 성공적’, ‘혁명적임’, 사상적인 면에서의 ‘충성심이 강함’, ‘순익금, 이윤, 이익 배당금’, ‘이름의 성(姓)’의 확장 의미로 사용한다.

3.2.4 한·중 ‘푸르다’와 ‘藍’의 의미 비교

(라) ‘푸르다’

- ① 맑은 가을 하늘이나 싱싱한 풀의 빛깔과 같이 밝고 선명한 빛이다. ㉠ 푸른 하늘. ㉡ 세력이 당당하다 (‘서슬이’와 함께 씀). ㉢ 서슬이~.

‘蓝’

- ① 푸르다, 하늘색의, 남색의 / 像晴天天空的颜色：蔚~ | ~布.
 ② 식물(쪽요람, 대청) / 寥蓝.
 ③ 성 姓 姓.

(라)에서 한국어 ①의 ‘맑은 가을 하늘이나 싱싱한 풀의 빛깔과 같이 밝고 선명한 빛’과 중국어 ①의 ‘푸르다’는 원형 의미를 나타낸다. 그리고 한국어 ②의 ‘세력이 당당하다’는 중국어엔 사용하지 않는 확장 의미이다. 중국어 ②와 ③의 ‘식물’과 ‘이름의 성(姓)’은 한국어 ‘푸르다’의 의미 확장에선 사용되지 않는 의미이다.

3.2.5 한·중 ‘누르다’와 ‘黃’의 의미 비교

(마) ‘누르다’

- ① 늦쇠나 금의 빛과 비슷하다. ㉠ 가을이 되니 나뭇잎이 누르러 보인다.

‘黃’

- ① 황색, 노란색/ 像丝瓜花或向日葵花的颜色.
 ② 황금 / 指黄金 : ~货 | ~白之物.
 ③ 노른자 / (~儿) 指蛋黄等黄颜色的可食用的东西 : 双~蛋 | 蟹~.
 ④ 실패하다, 수포로 돌아가다, 허사가 되다 / 事情失败或计划不能实现 : 买卖~了.
 ⑤ 선정적이다, 퇴폐적이다, 도색적이다, 음란하다 / 指内容色情的 : 扫~ | 查禁~书.
 ⑥ 황하 / 指黄河 : 治~ | 引~工程.
 ⑦ 황제 / 指黄帝, 我国古代传说中的帝王 : 炎~.
 ⑧ 성 姓.

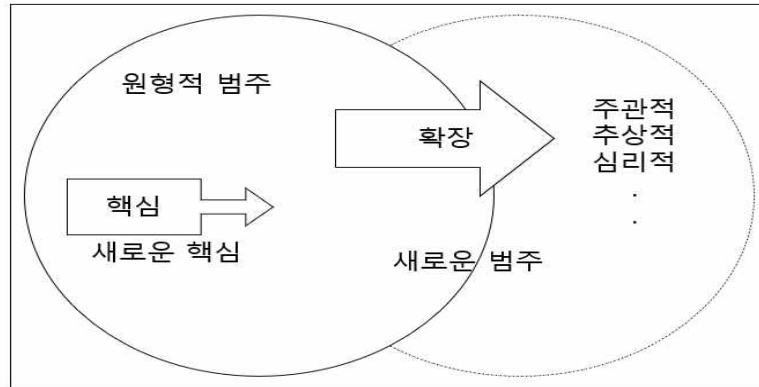
(마)에서 한국어의 ‘늦쇠나 금의 빛과 비슷하다’와 중국어 ①의 ‘황색, 노란색’은 원형 의미를 나타낸다. 그리고 한국어는 확장 의미는 없고 원형 의미로만 쓰인다. 중국어는 ②-⑧의 ‘황금’, ‘노른자’, ‘계획한 일 등이 실패하거나 허사가 될 때’, ‘선정적이거나 퇴폐적일 때’, ‘황하’, ‘황제’, ‘이름의 성(姓)’이 확장 의미로 사용한다.

4. 한·중 시각어의 의미 확장 비교

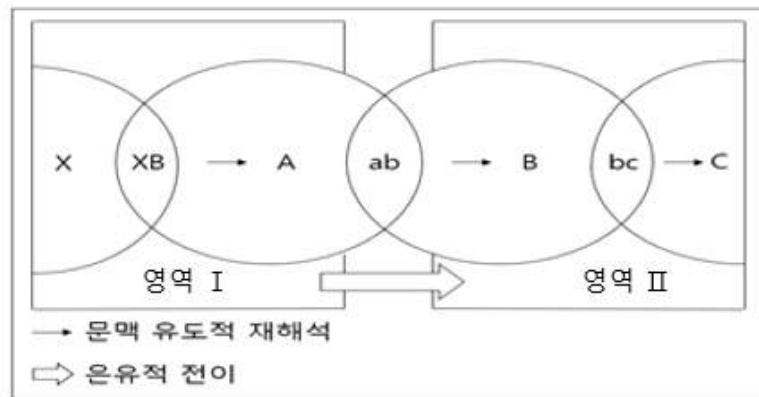
여기에선 신체화에 기반을 둔 한·중 시각어에 있어 원형 의미를 바탕으로 한 의미 확장에 나타나는 양상을 살펴보고자 한다. 이에 먼저, 원형확장 모형과 그리고 신체어가 비신체적인 영역으로 확장되는 의미 확장에 있어서의 주요 기제인 환유-은유를 모형을 통해 알아보려고 한다.

먼저 <그림1>의 원형확장 모형⁷⁾ prototype-extension model은 한 개념에서부터 다른 개념으로의 전이를 다루는 것이 아니라, 이미 존재하고 있는 개념을 수정의 과정, 즉 동일한 실체 안에서 확장의 과정을 다룬다.⁷⁾

7) 원형확장 모형은 원형 범주가 유추나 은유를 통해서 어떻게 수정되고 확장되는지에 대한 Givón(1989)의 견해를 바탕으로 본고에 맞게 재해석 한 것이다. Heine et al. 1991 :112, 김동환, 『언어학과 개념적 혼성이론』, p.400



<그림1> 원형확장 모형



<그림2> 환유-은유 모형

<그림2>의 환유-은유 모형⁸⁾metonymic-metaphorical model은 크게 두 개의 부분으로 나누어져 있다. 하나는 원들의 점진적인 이동이고, 다른 하나는 사각형 간의 이동이다. 각 원마다 핵심 의미가 있고, 각 원이 이동을 하면서 겹치는 곳에는 중복된 의미가 있다. 이처럼 미세한 점진적인 변화는 언어 사용자들이 언어의 형태를 사용할 때 문맥에 의해 유도되는 재해석을 이용하는 과정을 보여 준다. 이때 문맥에 의한 재해석은 그 언어의 형태가 가지고 있는 원형적 의미에서 상황에 따라 약간 수정된 것이고, 이런 과정은 기본적으로 환유 과정이다. 또한 이런 변화는 구체적인 것이므로 미시적인 영역이다. 환유-은유 모형에서 사각형으로 표시된 것은 개념들 속한 영역을 나타낸다. 한 개념의 연속변이는 어느 정도의 변화 뒤에 보면, 최초의 영역 I을 벗어나 영역 II에 위치하는 개념으로 변화되어 있다. 이처럼 영역 I에서부터 영역 II로

의 변화는 변화가 어느 정도 진행된 뒤에 그 결과로서 알 수 있다. 따라서 이 변화는 거시적인 영역에 속한다. 거시적인 구조에서 나타난 변화를 살펴보면 개념의 해당 영역이 변했기 때문에, 이런 변화 과정은 은유에 의한 것이다.⁸⁾

4.1 한·중 시각 동사의 의미 확장 비교

앞에선 원형확장 모형 그리고 신체어가 비신체적인 영역으로 확장되는 의미 확장에 있어서의 주요 기제인 환유-은유를 모형을 통해 살펴보았다. 여기서 이를 바탕으로 한·중 시각 동사 ‘보다’와 ‘看’의 원형 의미에 따른 확장 의미에 대한 양상을 논의하고자 한다.

한·중 ‘보다’와 ‘看’의 사전적 의미를 앞서 살펴보면 원형 의미를 기본으로 한 의미 확장이 일어남을 알 수 있었다. 이러한 의미 확장에서 사용된 기제는 환유와 은유를 통해서임을 알 수 있다. 그럼 아래에 자세히 살펴보도록 한다.

먼저 한국어 ‘보다’의 ①-③은 기본적 의미인 원형 의미를 바탕으로 사용되었으며, 나머지 의미는 환유와 은유에 의한 의미 확장 양상을 보였다. 환유의 인접성에 의한 의미 확장을 먼저 보면 다음과 같다. ④의 ‘보다’가 확장되어 ‘보살핌’이라는 인접성에 의한 환유, ⑤의 ‘일 처리 맡음’이라는 인접성에 의한 환유, ⑨의 ‘가격책정’ 인접성에 의한 환유, ⑩의 ‘음식상이나 잠자리 채비’의 인접성에 의한 환유, ⑪의 ‘미래 예견’의 인접성의 환유, ⑫의 ‘목적의 만남’의 인접성에 의한 환유, ⑬의 ‘결과에 다름’의 인접성에 의한 환유로 의미 확장 양상을 보였다. 은유의 유사성과 유추를 통한 개념 영역간의 전이로서의 의미 확장은 다음과 같다. ⑥의 ‘누려서 가진다’의 ‘보다’의 유사성과 유추를 통한 추상적 의미로서의 은유, ⑦의 ‘시험 치르다’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유, ⑧의 ‘물건의 사고 팔’에 있어 유사성과 유추를 통한 개념영역 간의 전이를 통한 은유, ⑩또한 ‘생리현상’의 유사성을 통한 개념영역 간의 전이를 통한 은유, ⑪의 ‘손해, 손실’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유, ⑫의 ‘인내’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유, ⑬의 ‘좋은시절’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유, ⑭의 ‘가족, 식구를 맞이함’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유, ⑮의 ‘이성 간의 남모른 사귀’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유로 의미 확장 양상을 보였다.

중국어 ‘看’ 역시 ①의 기본적인 원형 의미를 바탕으로 환유와 은유를 통한 의미 확장 양상을 보였다. 먼저 환유의 인접성에 의한 의미 확장을 살펴보면 다음과 같다.

8) 김동환 위의 책, p.402-403.

②의 ‘머릿속 생각’의 인접성에 의한 환유, ④의 ‘방문’의 인접성에 의한 환유, ⑤-⑦의 ‘보살핌’과 관련한 인접성에 의한 환유 그리고 ⑨의 ‘시범’의 인접성에 의한 환유로의 의미 확장 양상이 그것이다. 은유의 유사성과 유추를 통한 개념 영역 간의 전이로서 의미 확장은 다음과 같다. ③의 ‘어떤 것에 달려 결정됨’의 추상적 의미로서의 유사성을 통한 은유, ⑧의 ‘조심성, 주의성’의 추상적 의미로의 유사성을 통한 은유로 개념 영역간의 전이로서의 의미 확장 양상이 나타났다.

4.2 한·중 시각 형용사의 의미 확장 비교

한·중 시각 형용사 ‘밝다·어둡다, 희다·검다·붉다·푸르다·누르다’와 ‘亮, 暗, 白, 黑, 红, 蓝, 黄’의 원형 의미와 확장 의미에 대해 비교 정리하고자 한다.

4.2.1 한·중 ‘빛’의 시각 형용사

한·중 ‘빛’과 관련한 형용사 ‘밝다, 어둡다’와 ‘亮, 暗’을 살펴보고자 한다.

먼저 한·중 ‘밝다’와 ‘亮’을 살펴보면 원형을 바탕으로 한 환유적 의미 확장이 모두 이루어짐을 볼 수 있다. 한국어 ‘밝다’의 경우 기본 의미인 원형 의미 ①, ②를 제외한 나머지 모두 인접성에 의한 환유적 확장 양상을 보였다. ③은 ‘청력 기능’의 인접에 의한 ‘밝음’으로, ④는 ‘생각’의 인접에 의한 ‘밝음’, ⑤, ⑥은 ‘희망찬 미래’의 인접에 대한 ‘밝음’ ⑦은 ‘사리 판단’의 인접에 대한 ‘밝음’ ⑧은 ‘표정’의 인접에 의한 ‘밝음’으로 사용되며 환유적 확장을 보였다. 중국어 ‘亮’ 또한 ①, ②의 의미는 기본 원형 의미로써 사용되었고, 그 외엔 모두 인접성에 의한 환유적 확장 양상을 보였다. ③, ④는 ‘소리’의 인접에 의한 ‘亮’, ⑤는 ‘생각, 사고의 명확성’의 인접에 의한 ‘亮’, ⑥은 ‘감정 표출’의 인접성에 의한 ‘亮’, ⑦은 ‘색깔’의 인접성에 의한 ‘亮’으로 사용되며 환유적 확장을 보였다.

한·중 ‘어둡다’와 ‘暗’을 살펴보면 ‘밝다’와 ‘亮’과 마찬가지로 원형을 바탕으로 한 환유적 의미 확장이 모두 이루어짐을 볼 수 있다. 한국어 ‘어둡다’의 경우 ①은 기본 의미로 사용 되었고, ②는 ‘청력 기능’의 인접에 의한 ‘어둡’으로, ③, ⑦은 ‘세상일의 우둔함’의 인접에 의한 ‘어둡’, ④, ⑤는 ‘색깔, 분위기, 성격’의 인접에 의한 ‘어둡’, ⑥은 ‘희망 없는 미래’의 인접에 의한 ‘어둡’, ⑧은 ‘욕심’과 관련한 인접성에 의한 ‘어둡’, ⑨는 ‘미래 비전’의 인접에 의한 ‘어둡’으로 사용되며 환유적 확장을 보였다. 중국어 ‘暗’의 경우 ①의 기본 의미인 원형 의미를 제외하고 모두 환유에 의한 의미 확장

양상을 보였다. ②는 ‘숨김’과 관련한 인접성에 의한 ‘어둠’, ③은 ‘생각, 사고의 불명확성’의 인접에 의한 ‘暗’, ④는 ‘어두운 색깔’의 인접에 의한 ‘暗’으로 사용되며 환유적 확장을 보였다.

4.2.2 한·중 ‘색채’의 시각 형용사

본고에서 언급한 한·중 색채 형용사를 보면 한국어의 의미 확장 보다는 중국어의 의미 확장 범위가 넓음을 알 수 있다. 이를 바탕으로 한·중 ‘색채’와 관련한 형용사 ‘희다, 검다, 붉다, 푸르다, 누르다’와 ‘白, 黑, 紅, 藍, 黃’을 살펴보고자 한다.

먼저 한·중 ‘희다’와 ‘白’를 살펴보면 한국어 ‘희다’의 의미 확장 범위는 중국어에 비해 작다는 것을 알 수 있다.⁹⁾ 한국어 ③의 ‘희끗하다’의 준말로 사용된 것을 제외하고 ‘희다’는 원형을 바탕으로 한 환유의 과정으로 사용됨을 알 수 있다. ③의 ‘희끗하다’의 준말로 사용된 건 ‘희다’가 가진 기본 개념의 해당 영역이 변해 나타난 의미로 은유에 의한 의미 확장으로 볼 수 있다. 중국어 ‘白’ 또한 ⑧-⑩을 제외한 나머지는 ①, ②의 원형 의미를 바탕으로 조금씩 상황에 의해 수정되어진 환유에 의한 의미 확장으로 볼 수 있다. ③은 ‘명암’의 인접성에 의한 ‘白’, ④는 ‘깨끗한, 정확성’의 인접성에 의한 ‘白’, ⑤는 ‘비움’의 인접성에 의한 ‘白’, ⑥은 많은 의미 확장을 거쳐 ‘헛됨’의 인접성에 의한 ‘白’, ⑦또한 많은 의미 확장을 거쳐 ‘대가 없는, 무료의’ 인접성에 의한 ‘白’로 환유의 과정을 거쳐 사용되었다. ⑧-⑩은 ‘白’가 의미하는 유사성, 유추를 통해 개념영역 간의 전이로 이루어진 은유에 의한 확장 양상이다.

한·중 ‘검다’와 ‘黑’를 살펴보면 모두 원형을 바탕으로 한 환유에 의한 의미 확장으로 볼 수 있다. ‘희다’와 마찬가지로 ‘검다’ 또한 한국어 의미 확장의 범위가 중국어에 비해 작다는 것을 알 수 있다. ‘검다’의 ①은 기본 의미인 원형 의미를 바탕으로 사용되었고, ②는 ‘마음의 정직성’의 인접성과 관련한 ‘검다’로 환유에 의한 의미 확장이 이루어졌다. ‘黑’는 ‘검다’보다 의미 확장이 많이 이루어졌으며, ①의 원형 의미에 바탕을 둔 나머지 의미 확장 모두 환유에 의한 의미 확장으로 사용되었다. ②, ③의 ‘밤’의 인접성과 관련한 ‘黑’, ④의 어둠의 ‘은밀함’의 인접성과 관련한 ‘黑’, ⑤의 어둠이 확장되어 ‘나쁜 성격’의 인접성까지 관련한 ‘黑’, ⑥, ⑦의 ‘비도덕성’의 인접성과 관련한 ‘黑’로써 환유의 의미 확장 양상이 사용되었다.

한·중 ‘붉다’와 ‘紅’를 살펴보면 한국어의 ‘붉다’는 원형의 의미로만 사용되며, 중국어의 ‘紅’은 ①의 원형 의미 ‘붉다, 빨갳다’외에 ②-⑤는 ‘紅’이 의미하는 유사성, 유추

9) 본문 p.8 참조.

를 통해 개념영역 간의 전이로 이루어진 은유에 의한 확장 양상으로 사용되었다. 즉, 위의 <그림2>에서와 같이 최초의 영역 I 을 벗어나 영역 II로 변화가 이루어지면서 ‘紅’의 기본적인 개념 해당 영역이 변함으로써 ②-⑤처럼 의미 확장이 이루어져 사용되었다. 이는 중국의 문화 그리고 민족적인 성격과 함께 연결되어 한국에서는 확장 의미로 전혀 사용하지 않는 ‘紅’의 기본 개념 바탕이 변해 사용 되어진 영역으로 볼 수 있다.

한·중 ‘푸르다’와 ‘藍’을 살펴보면 둘다 의미 확장으로서의 쓰임은 거의 없다.¹⁰⁾ 한국어 ‘푸르다’에서 ②의 유일하게 의미 확장으로 사용된 ‘서슬이’와 함께 쓰이는 ‘세력이 당당하다’의 의미는 은유로서의 표현으로 볼 수 있다. 이는 ‘푸르다’의 원형의 기본 개념이 변해 사용 되어진 영역으로 볼 수 있다.

마지막으로 한·중 ‘누르다’와 ‘黃’을 살펴보면 한국어는 원형으로서의 의미만 사용되며, 중국어는 ①의 원형 의미를 바탕으로 환유와 은유를 통해 의미 확장이 비교적 넓게 사용됨을 알 수 있다. ‘黃’의 ②, ③은 원형 의미인 ‘색깔’의 인접성에 의한 환유적 의미 확장으로 사용되었으며, ④, ⑤는 중국어 ‘黃’이 가지는 문화적, 민족적 특징으로 인해 ‘黃’의 기본 개념 바탕이 변해 사용 되어진 영역으로, 은유의 표현으로 사용되었다. 그 밖에 ⑥, ⑦의 명사로서 ‘황화강’의 ‘황(黃)’과 ‘황제’의 ‘황(黃)’으로도 사용되었다.

5. 나가며

본고는 한·중 신체화에 기반을 둔 감각어 중 시각어에 대한 원형 의미와 그리고 이를 바탕으로 한 확장 의미와 그 특성에 대해 살펴보았다. 이상의 내용을 정리하면 다음과 같다.

첫째, 시각어는 인간의 기본적인 인지적 감각으로 우리의 신체 부위인 ‘눈’으로 지각되는 시각 동사와 시각 형용사로 이루어진다.

둘째, 시각어의 기본 의미인 원형 의미는 한·중 모두 신체 감각을 인지하는 것과 관련된 것으로 사용되며, 원형 의미를 바탕을 둔 확장 의미는 한·중 언어 둘 다 마음, 감정, 생각, 사고 및 판단 등의 주관적이고 비유적이며 또한 추상적 대상으로 확장되어 사용된다. 이때 확장 의미의 주요 기제는 환유와 은유이다.

10) 중국어 ‘藍’의 의미 확장은 식물 일종의 명사와 그리고 이름의 성(姓)으로만 사용되었다. 본문 pp.10-11 참조.

셋째, 한·중 시각 동사 ‘보다’와 ‘看’을 살펴보았을 때, 한·중 둘 다 의미 확장의 가짓수가 많았고, 원형 의미는 둘 다 같은 의미로 사용되었다. 확장 의미 사용에선 한·중이 같은 의미 확장도 있었지만 대다수 쓰임에 있어 차이를 나타내었으며 환유와 은유 기제를 통한 의미 확장이 이루어졌다.

넷째, 한·중 시각 형용사 ‘밝다·어둡다, 희다·검다·붉다·푸르다·누르다’와 ‘亮, 暗, 白, 黑, 紅, 藍, 黃’을 살펴보면, 원형 의미는 한·중 모두 같은 의미로 사용되었다. 이중 ‘빛’과 관련한 한·중 시각 형용사 ‘밝다·어둡다’와 ‘亮, 暗’는 모두 의미 확장의 가짓수가 많았고 사용 범위 또한 넓었으며 환유와 은유를 통한 의미 확장이 이루어졌다. 한·중 ‘색채’와 관련한 시각 형용사는 한국어 보다는 중국어가 의미 확장의 가짓수가 많았고, 그 쓰임의 범위 또한 넓었으며 역시 환유와 은유 기제를 통한 의미 확장이 이루어졌다.

다섯째, 한·중 시각어의 원형 의미를 바탕으로 한 의미 확장 양상을 살펴보면, 두 언어 모두 원형의 의미를 바탕으로 의미 확장이 이루어졌고, 이때의 의미 확장 기제는 환유와 은유로 사용되었다. 즉, 환유의 인접성에 의한 의미 확장, 은유의 유사성에 의한 의미 확장이다. 여기서 환유 기제를 통한 의미 확장에서 보면 우리가 충분히 예측 가능한 범위에서의 의미 확장이 대부분 이루어졌고, 은유 기제를 통한 의미 확장은 시각어의 기본 의미 개념의 해당 영역이 변해 또 다른 뜻으로써 의미 확장이 이루어져 사용됨을 알 수 있었다.

끝으로 본고의 연구는 신체화를 기반을 둔 오감의 감각어를 다 열거해 놓기는 그 양이 너무 방대하기에 그중 하나인 ‘시각어’에 대한 원형 의미와 그리고 의미 확장에 대한 한·중 의미 비교를 먼저 시작하였다. 추후 나머지 감각어인 ‘청각, 촉각, 미각, 후각’에 대해서도 지속적 연구를 진행할 계획이다.

【참고문헌】

- 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성이론』, 박이정, 2013, pp.142-241.
- 송효빈, 「동사 ‘보다’의 인지적 연구」, 『한국언어문학』, 제49집, 한국언어문학회, 2002.
- 알란 크루즈·윌리엄 크로프트, 김두식·나익주 편역, 『인지언어학』, 박이정, 2007.
- 임지룡, 「감각어의 의미 확장 양상과 특성」, 『국어교육연구』, 제63집, 국어교육학회, 2017.02.
- 임혜원, 「그릇도식의 신체화 연구 - 토론 참여자의 손짓언어를 중심으로」, 『언어와 언어학』, 제78집, 한국외국어대학교 언어연구소, 2018.
- V. Evans · M. Green 지음, 임지룡·김동환 옮김, 『인지언어학 기초』, 한국문화사, 2008.
- F. Ungerer · H.J. Schmid 지음, 임지룡·김동환 옮김, 『인지언어학 개론』, 태학사, 1998.
- 이희승 감수, 『민중 옛센스 국어사전』, 민중서림, 2017.
- 네이버 사전 : 『고려대 중한 사전』, 『교학사 현대중한사전』, 『흑룡강 중한사전』
- 江蓝生 等编, 『现代汉语词典』(第6版), 商务印书馆, 2015.
- 孟 琮 等编, 『汉语动词用法词典』, 商务印书馆, 1999.
- 郑怀德·孟庆海 编, 『汉语形容词用法词典』, 商务印书馆, 2010.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	身体话, 视觉词, 视觉动词, 视觉形容词, 原型意义, 意义扩张, 隐喻, 换喻				
	영문	Somatization, Visual Language, Visual Verbs, Visual Adjectives, Meaning of Original Form, Meaning Expansion, Metaphor, Metonymy				
<div>The Meaning of Original Form of Korean-Chinese Visual Language and its Expansion Aspect and Characteristics</div> <div>: Focusing on the Responsive Expression of the Chinese Language for Korean Visual Language</div> <div>Lee, Eun-Min</div> <div><p>This study intends to investigate the meaning of original form, , and its meaning extension and characteristics of visual language, one of the Korean-Chinese sense languages. Among them, this study is going to examine main visual verbs and visual adjectives targeting the native Korean words in Korean visual language, as well as the visual verbs and visual adjectives in Chinese corresponding to this, and comparatively analyze them. As for the main visual verb in Korean this study is going to examine 'to see', and 'bright, dark, white, black, red, blue, yellow' for the visual adjective, and examine, compare and analyze '看' for visual verb of Chinese for this, and 亮, 暗, 白, 黑, 红, 蓝, 黄 the Chinese visual adjective.</p></div>						
저 자 인적사항	성 명	이은민 / 李殷旻 / Lee, Eun-Min				
	소 속	부산외국어대학교 중국학부				
	Em@il	eunminlee9@naver.com				
논문작성일	투 고 일	2020.11.20	심 사 일	2020.12.02	게재확정일	2020.12.16